

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

ERSTER TEIL

I.	Entstehung der <i>Dialoghi d'amore</i>	
1.	Herkunft Leone Ebreos	7
2.	Leones Todesjahr und die Frage der Konversion	9
3.	Herausgeber und Adressatin der <i>Dialoghi</i>	13
4.	Das Problem der Urfassung	17
II.	Rezeption und Verbreitung der <i>Dialoghi d'amore</i>	
1.	Uneinheitlichkeit der Urteile	22
2.	Die Rezeption der Dialoge im 16. Jahrhundert	26
3.	Die <i>Dialoghi d'amore</i> nach dem sechzehnten Jahrhundert	37
III.	Buchproduktion und Bibliotheken in Frankreich im 16. Jahrhundert	
1.	Die Entwicklung des Druckereigewerbes	49
2.	Die Entwicklung der Bibliotheken	56
IV.	Bedeutung und Selbstverständnis der Übersetzer	
1.	Der Beitrag der Übersetzer zur Schaffung des französischen Nationalstaates	62
2.	Übersetzung als "Imitatio"	70
3.	Die entscheidenden Jahrzehnte für die Vulgärsprache und ihre Theoretiker	83
ZWEITER TEIL		
	Vorbemerkung	96
V.	Pontus de Tyard, Denis Sauvage und die Entstehung ihrer Übersetzungen	99

VI.	Besondere Merkmale der zwei Übersetzungen	
1.	Allgemeines	110
2.	Rücksicht auf Kirche und Zensur	111
3.	Namen	113
4.	Tauschten die Übersetzer Manuskripte aus?	115
5.	Freiheit der Übersetzung	117
VII.	Neologismen und Synonymendoppelung	
1.	Schwierigkeiten der Wortschöpfung	120
2.	Umbruch nach 1550	125
3.	Verwendung von Doppelungen durch Sauvage und Tyard	128
4.	Zusammenfassungen	133
VIII.	Texterweiterungen und Streichungen im Text durch die Übersetzer	136
1.	Verdeutlichung des Denkprozesses	137
2.	"Redundanz"	140
3.	"Totale" Explikation	141
4.	Epitheta ornantia	144
5.	Streichungen durch die Übersetzer	145
IX.	Astronomie, Meteorologisches, Kalender	149
X.	Besonderheiten in der Wortstellung	155
	Résumé	161
ANHANG	Äußerungen von Autoren und Übersetzern des sechzehnten Jahrhunderts zu sprachlichen Fragen, insbesondere solchen der Überset- zung	163
	Bibliographie	
1.	Manuskripte	188
2.	Editionen	190
3.	Zitierte Literatur	200
	Namenverzeichnis	221